



Coro  
Canticum Novum  
de Granada

# EL GRECO IN MEMORIAM

Concierto

I. Las ciudades del Greco

II. Música exequial

Javier Dereux , Miguel Ángel Urbano,  
y Miguel Rodríguez , solistas

Javier Lara , Director Artístico

Jorge Rodríguez Morata , Director Musical

Capilla Real de Granada

Viernes, 4 de abril de 2014, 20:30 h.

Entrada libre hasta completar aforo.



## “El Greco”(†1614-2014) “In Memoriam” en el

### IV Centenario de su muerte

#### Parte I (Ante la Verja)

##### **Las ciudades del Greco a través de su música**

1. **Candía, Creta** (Grecia) 1541. Agni Parthene (*Canto de la Tradición Bizantina*)
2. **Venecia**, 1567. *Cantate Dominum*. Giovanni Croce
3. **Roma**, 1570, *Pange Lingua Gloriosi*. P. L. da Palestrina
4. **Madrid**, 1576, *O vos omnes*. T. L. de Victoria. (Responsorio de Semana Santa ).
5. **Toledo**, 1577, *Incipit Lamentatio Jeremiae Prophetiae*. Canto Gregoriano, y *Circumdederunt me gemitus mortis*, a 5 vv. Cristóbal de Morales.

#### Parte II (Ante el Altar)

##### **Solemnes Exequias en memoria de Doménikos Theotokópoulos “El Greco”**

1. *In Paradisum*. Antifona Gregoriana Procesional.
2. *Introito*. Misa de Requiem del Officium Defunctorum, T. L. de Victoria (a 6vv)
3. *Kyrie*. Misa de Requiem. Tomás Luis de Victoria (1548-1611) (a 6 vv)
4. *Media Vita in morte sumus*, Responso gregoriano.
5. *Graduale, Requiem aeternam*. Misa gregoriana de Difuntos
6. *Taedet Animam Meam*, Motete de difuntos, Tomás Luis de Victoria (a 4 vv)
7. *Sanctus-Benedictus*, de la Misa gregoriana de Difuntos.
8. *Vere languores*. Responso de Semana Santa. T. L. de Victoria
9. *Agnus Dei*, Misa de Requiem Tomás Luis de Victoria (a 6 vv)
10. *Paradisi Portae*, Gregoriano
11. *Communio: Lux aeterna*, Misa de Requiem Tomás Luis de Victoria (a 6 vv)
12. *Absolve Domine*, Responso de la Agenda Defunctorum (a 4 vv), Juan Vásquez (ca 1500-ca1560)

El **Coro Canticum Novum** de Granada, fundado el 11 de Septiembre de 2011, es una agrupación musical formada por un grupo de personas al que une su afición por la música polifónica.

Los integrantes de este coro cuentan con experiencia previa en otros coros granadinos de reconocida trayectoria.

La música que interpreta es amplia y variada, siempre con una cuidada selección en la calidad de los repertorios y en sus interpretaciones.



### **Trayectoria**

Durante el curso 2011-12, el coro fue dirigido por el maestro lituano, D. **Algis Zaboras**, haciendo su presentación en el Santuario del Perpetuo Socorro de Granada el 20 de Enero de 2012.

Febrero 2012: II Festival de Música Coral “Inviernos de Granada”

Junio 2012: Concierto de música sacra ortodoxa, a beneficio de Intermon-Oxfam

Desde julio de 2012 la dirección del coro está en las manos del maestro granadino D. **Jorge Rodríguez Morata**.

Diciembre de 2012: Concierto de Navidad en San Ildefonso.

Marzo 2013: Colaboración con el Coro y Orquesta del Real Conservatorio Superior de Música “Victoria Eugenia” de Granada; concierto de música sacra, incluyendo el estreno de una obra del compositor Roberto Pineda Tenor.

Mayo 2013: XXV Encuentro de Polifonía de Nigüelas.

Junio 2013: Basílica de Ntra. Sra. de las Angustias, concierto por la celebración del Centenario de la Coronación Canónica de la Patrona de Granada, incluyendo el estreno absoluto, de una obra del compositor accitano José Manuel Baena.

Junio 2013: participó en el marco del FEX en un encuentro coral en el Auditorio

Manuel de Falla junto al Coro de la Universidad Pablo de Olavide.

Agosto 2013: Concierto en la Catedral de la Asunción de Ceuta, con motivo de las fiestas patronales, invitados por la Casa Regional de Ceuta en Algeciras.

Noviembre 2013: XVII Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza, concierto '*Maria, Mater Mundi: Polifonía mariana en la Europa y Latinoamérica actuales*, en la Iglesia parroquial de la Concepción de Huelma.

Diciembre 2013: Participación en el Pregón de Navidad del diario Ideal en el teatro Isabel la Católica con un concierto de villancicos.

Marzo 2014: Iglesia de San Marcos. Sevilla. Concierto de música sacra.

## Notas al programa

El próximo lunes 7 de abril, se cumplirán cuatro siglos desde que Doménikos Theotokópoulos “El Greco” falleciera en Toledo. La figura de este pintor es de una trascendencia mundial, y ya en vida es toda una referencia en el mundo de la cultura y más concretamente en la pintura. Entendemos que su legado pictórico, con gran importancia en pintura religiosa, y su compromiso con una espiritualidad en sus personajes y en sus propuestas, hacen que en plena cuaresma, podamos plantearnos una homenaje a esta figura en un lugar tan relevante para nuestro país como es la Capilla Real de Granada.

### Unas notas musicales

El programa que presentamos consta de dos partes bien diferenciadas, la primera es un recorrido por la música religiosa que se produce en torno a los años en los que El Greco vive en cada una de las cinco ciudades en las que se estableció en vida. La segunda parte se centra en la conmemoración de la efeméride y se recrea unas exequias in memoriam del pintor.

Dos cuestiones más, han condicionado la selección de piezas musicales, en primer lugar, el tiempo de cuaresma cercano a la Semana Santa, con tantas obras relevantes compuestas precisamente para este tiempo litúrgico, por lo que hemos incorporado como el público podrá observar algunas de las obras más emblemáticas de la Semana Santa. De otro lado, la vida del Greco discurre en Toledo, paralela a la vida y obra que desarrolla en Madrid Tomás Luis de Victoria, de quien celebramos en su día y en el pasado 2011 la efeméride del IV Centenario de su muerte. Es por ello por lo que ambas artes, música y pintura pueden complementarse en todo su esplendor.

*Agni Parthene*, es el canto dedicado a la Virgen más emblemático de toda la música de tradición Bizantina. Se desarrolla en dos voces muy bien diferenciadas, donde los imponentes graves sirven para que discurra la voz superior realizando mayores agilidades vocales.

Giovanni Croce, junto a los Gabrielli, tío y sobrino representa el espíritu y la

musica veneciana en pleno esplendor. Venecia, y San Marcos, donde trabajó Giovanni Croce suponían una referencia obligada en el mundo financiero y artístico de la época. Su obra *Cantate Dominum* goza de ese brillo y esos cambios de tempo que junto a la policoralidad serán la gran referencia de la música veneciana de la época.

El himno *Pange Lingua Gloriosi* es además de una pieza dedicada al Corpus Christi, un himno utilizado durante el jueves y viernes santo en la procesión del Santísimo. En esta ocasión hemos elegido una versión que realiza Palestrina con una métrica muy marcada, algo muy del gusto de la época, pues existen muchos otros Pange Lingua con métrica muy regular. Palestrina fue seguramente maestro de Tomás Luis de Victoria y es conocido como el “Príncipe de la Música” por lo que era una figura venerada y fue compositor para la Capilla Papal en Roma. Para ilustrar el paso del Greco por Madrid, hemos seleccionado una de las composiciones más admirables de Tomás Luis de Victoria para el Sábado Santo, su responsorio *O Vos Omnes*. El grado de compromiso de Victoria con el texto, donde subraya palabra a palabra el mismo es en esta pieza conmovedor. Santa Teresa de Ávila, era como Tomás Luis, abulense, y ella misma intercedió por el sacerdote y compositor para que fuera admitido en el Colegio Germánico de Roma, fundado por San Ignacio de Loyola. La huella del misticismo pregonado por Santa Teresa puede comprobarse en piezas como este O vos omnes nítidamente.

Siguiendo con obra propias de la Semana Santa, pero que aportan todo el misticismo y el recogimiento propio de música para un funeral solemne, tenemos el “*Incipit Lamentatio Jeremiae Prophetae*”, pieza del Oficio de Tinieblas del Viernes Santo. La temática en torno a la destrucción de Jerusalem está perfectamente plasmada en la composición gregoriana, que adquiere tintes épicos y desgarradores en diferentes momentos de la lamentación que exigen gran concentración y técnica al intérprete.

Finalmente, los 37 años que vivió el Greco en Toledo los ilustramos con una pieza que nos da pie a la segunda parte, pues forma parte del Oficio de Difuntos de Cristóbal de Morales. Autor sevillano que desarrolló una intensa vida musical y compositiva en Toledo, como bien ha estudiado el profesor Michael Noone. Su obra *Circumdederunt me Gemitus mortis*, es una obra conmovedora y envolvente, que recrea perfectamente el texto de “dolores y gemidos de muerte”.

*In Paradisum* es la pieza gregoriana con la que comienza la Missa Gregoriana de difuntos y que marca el comienzo de la recreación de estas exequias y de la Missa de Difuntos. Es una obra cristalina, delicada que anuncia ya un mundo que no es el terrenal.

El **Introito** de la Missa de Réquiem de Tomás Luís de Victoria, es el primero de los pasajes de esta Missa seleccionados, según el orden de la Misa de Difuntos. Este Officium de Victoria es seguramente uno de los hitos musicales de la historia de nuestro país y supone, al igual que el Réquiem de Mozart o de Verdi, una joya en el arte de la humanidad. La solemnidad del texto, el tratamiento de las seis voces y el universo sonoro que crea Victoria en esta obra no tiene parangón. La obra la compuso para las Exequias por la emperatriz María de Austri, hermana de Felipe II, quien ingresó junto a su hija Margarita en el Convento de las Descalzas Reales de Madrid. La emperatriz renunció a ser enterrada en el Monasterio del Escorial y se hizo enterrar en la Sala de Música del Monasterio de la Descalzas de Madrid, donde tantas veces había ensayado y hecho música Tomás Luis. También debe destacarse, que desde que compuso esta obra en 1603, ninguna obra más vio la luz por parte de Tomás Luis, por lo que es su última composición. El colofón a una carrera donde nunca sintió necesidad de componer nada que no fuera estrictamente religioso.

**Kyrie**, es una auténtica maravilla, cómo presenta las voces y cómo discurren desgranando el texto “señor ten piedad, cristo ten piedad”. Resulta imponente el cambio de textura que se produce entre el final del Christe Eleyson y el comienzo del último Kyrie eleyson, especialmente.

A continuación, una composición gregoriana atribuida a Notker Balbulus (ca. 840-912), se trata del Responsorio “**Media Vita in morte sumus**”, pieza que se utilizó en su origen en el Oficio de Difuntos y pasó luego a formar parte del Oficio divino de la Cuaresma. Su estructura repetitiva le confiere un temperamento muy particular.

El **Graduale** de la Misa Gregoriana de difuntos, es una pieza muy exigente, dentro de un gregoriano florido que constituya un momento álgido de la Misa precisamente por la exigencia vocal y los continuos giros, melismas y agilidades que supone para el solista.

A continuación la Lección del Officium Defunctorum **Taedet Animam Meam**, pieza a cuatro voces, con una declamación del texto profunda brillante, pues todas las voces discurren en la mayoría de la obra de manera idéntica en la métrica, lo que confiere una naturaleza muy envolvente e impactante a esta Lección. Tomás Luis la hizo editar en el último libro suyo delante de la propia Misa de Réquiem, por lo que es frecuente encontrarla interpretada antes del Introito. En esta ocasión le hemos dado un lugar dentro de estas exequias en un lugar central, tan acorde con su texto “¡Estoy hastiado de mi vida!/ voy a dar curso libre a mis quejas,/ a hablar con la amargura de mi alma.”

El *Sanctus-Benedictus* es el propio de la Misa Gregoriana de difuntos, claro, sencillo y sincero, tan acorde con lo que significa esta conocida y primordial oración.

*Vere languores* es otra de las piezas seleccionadas debido al momento en el que se producen estas Exequias tan cercanas a la Semana Santa. Es un motete compuesto para ser interpretado en el momento central del Triduo sacro de la Semana Santa, durante la adoración de la cruz el Viernes Santo y forma parte de su Officium Hebdomadae Sancte. La limpieza y la austeridad de su texto central “dulce lignum, dulces clavos” (dulce madero, dulces clavos), en los que Victoria hace que las voces exclamen el texto en notas muy extensas, confieren un carácter contemplativo y majestuoso a toda la obra.

La siguiente pieza seleccionada es de nuevo una de las partes del Officium Defunctorum, el *Agnus Dei*, del que se alterna la polifonía y el canto llano para el segundo de los Agnus Dei. En la tercera exposición del texto, encontraremos el “dona eis Requiem sempiternam” (dales el descanso eterno) que es lo que caracteriza el Agnus Dei de la Misa de Difuntos.

*Paradisi Portae* (las puertas del cielo), es un canto protagonizado por mujeres en la versión que proponemos, que unido a su tesitura aguda, confieren a este texto una textura que anuncia el final de todo un trayecto, pues presenta ya, las puertas de la gloria y del auténtico descanso eterno.

Con la Communion *y el texto de Lux* aeterna, se culmina la Misa de Difuntos, es una página brillante dentro de esta obra culmen de Victoria, pues confiere al texto, al intérprete y al oyente la emoción del encuentro con la vida eterna, algo que tan frecuentemente aparece en la propia obra del Greco, con los dos mundos, el terrenal y el celestial, como en el “entierro del Conde Orgaz”.

*Absolve Domine* es el Responsorio final. En este caso hemos seleccionado el de Juan Vásquez, pues culmina las casi 40 piezas de su Agenda Defunctorum. Es por tanto una culminación de un discurrir por la vida del Greco y de todas unas Exequias en memoria suya. Es el final, y los textos hablan de resurrección y de Gloria. Es una obra cristalina y maravillosa, en la que se recrea desde la devoción este texto.

## EL CAMINO DE LA LUZ EN LA OBRA DE EL GRECO

### EL GRECO EN CRETA. PRIMERAS HORAS DE LA ALBORADA



*San Lucas pintando a la Virgen y al Niño*

El frescor de la mañana se confunde con las claridades de la luz, generando una sensación de pureza, ilusión por las horas que vendrán, esperando la liberación.

El Sol radiante del mediterráneo ha nacido triunfante, avisando optimista de las horas del esplendor. Luz naciente, cristalina, suave caricia que avisa de la felicidad que se avecina. Nace la luz , nace la vida.

La Virgen está serena, confiada en su Hijo, nos lo muestra. Es una imagen tranquila, envuelta del resplandor áureo de la gloria, luminiscencia divina que purifica al ser descubierta. No con la vista sino con el corazón. La felicidad es el signo de sus rostros, imprimiendo la mirada del Niño la salutación a la esperanza. Es una mirada de confianza, que traspasa el cuadro para comunicar al observador la buena nueva venidera. Todo transcurre estático, intemporal, pues la gloria divina se extiende a los confines del tiempo. El artista crea una pieza monolítica, atemporal, símbolo de la eternidad.

## ETAPA VENECIANA. LA LUZ TRIUNFA



*La curación del ciego*

Sol poderoso del mediodía, triunfo del esplendor, cuando los colores lucen sus galas más brillantes, en festival tintineante cegador de vibrante júbilo. Hay alegría, fuerza, felicidad en los mementos que estallan luminosos.

El Greco gana en profundidad, pues el horizonte se rompe en su monotonía para mostrar la grandeza de la existencia. Colores suaves, amables, cálidos, puros y limpios, que engarzados armoniosamente entre sí reproduce la belleza del entorno. El mundo aparece idealizado, en reposo de la acción, siendo la fuerza de la paz el sentimiento reinante.

El hombre descubre su realidad, ve la luz de la verdad, y el asombro tras salir de las tinieblas genera emoción. Triunfo de la luz, del color, de la belleza, paz y vida.

## EL GRECO EN ROMA. CUANDO LA LUZ SE DESVANECE



*El soplón*

Atardecer áureo transformante en rojo cárdeno, en el teatro sereno de un paisaje frío, prelude de una noche cristalina.

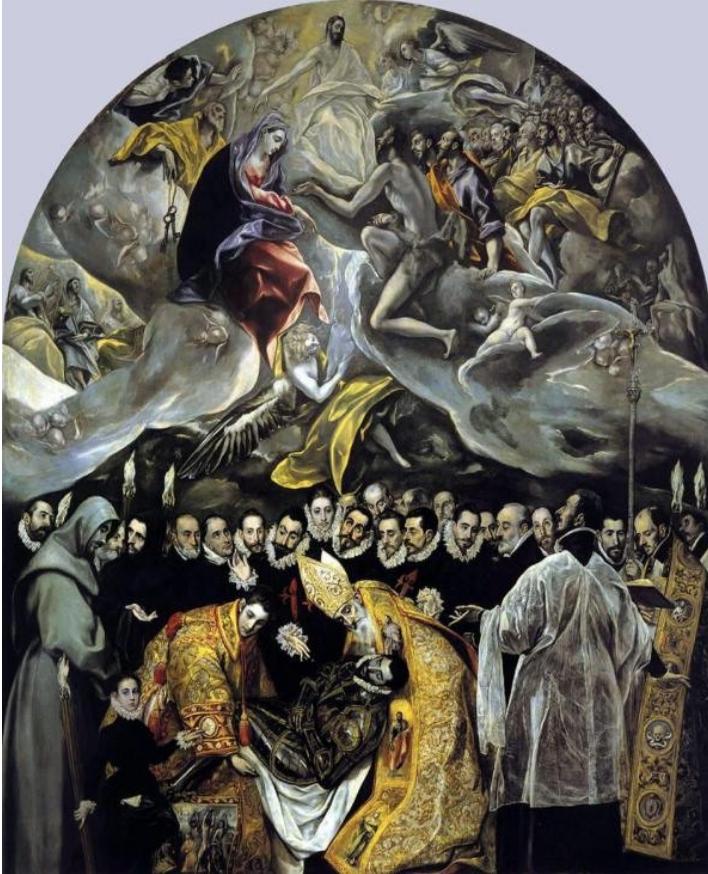
Bancos de nubes sobre el horizonte, crean el contraste para convertir el instante en un fascinante cuadro de belleza sin par. Amarillo oro que envejece hasta el rojo, apagándose por el frío. Las nubes inflaman su algodón, para convertirse en cenizas etéreas.

Justo antes de hundirse en el quebrado horizonte, brilla intensamente, explotando e hinchando su luz hasta inundar, de forma hiriente y penetrante, todo aquello expuesto a su faz. Como canto de cisne, epílogo del día; cántico triunfal de esperanza. La luz se desvanece lentamente, con suavidad

El Greco va haciendo más contundente las formas, rotundas y sólidas, sujetas a proporciones clásicas, mas centra su mirada en personajes comunes, prelude del naturalismo barroco. Es aquí la persona sola, en la oscuridad, tranquila en sus quehaceres rutinarios. Prende la luz, hábil, sereno y confiado. Está ensimismado en sí, en el momento donde ha sido extraído a la intemporalidad. No estamos abandonados en el inicio de las tinieblas.

Nos preparamos para adentrarnos en la noche, no hay miedo, pues la esperanza alimenta nuestro ánimo, y la Buenanueva es nuestra salvación.

EL GRECO ESTÁ EN ESPAÑA. HORAS DE MEDITACIÓN Y MADUREZ,  
CUANDO LA LUZ ES AÑORADA.



En la madurez de su vida el Greco está en España, una nación concentrada en la fe, siendo el desdeño de lo material el mensaje repetido, reflexionando sobre la Pasión, la levedad de la vida, el mundo de sufrimiento y lágrimas antesala del Paraíso. EL arte ha de ser el vehículo de la representación del dolor infinito de la Pasión, de la caridad auténtica, también de una llamada a la esperanza. Todo lo material es fútil, en el mensaje evangélico la senda verdadera está marcada. El Greco comprende, y comparte fervorosamente, estos principios, aplicándolos en su pintura. A pesar de ello sus piezas están impregnadas de sus recuerdos, vivencias, aspiraciones personales, pequeños guiños gozosos que avisan de la Salvación, más el dolor se manifiesta en sus obras, dolor espiritual, en sus figuras alargadas, disolución de las formas, que se amoldan al espíritu para vencer la contingencia de la carne. Ya no importa la luz del paisaje, sino la idea salvadora. El alma se adentra en la noche, sola, aterida, desprotegida, buscando la luz de la



*Laoconte*

gloria divina. En los semblantes de la obra “Entierro del conde de Orgaz” se advierte resignación, dolor contenido, reflexiones sobre el devenir propio, más la esperanza nunca está ausente, símbolo de su presencia vencedora aparece el alma acogida en el Cielo, postrada ante la Madre de Dios, para que interceda, junto a los Apóstoles por su indulgencia. Se resumen el Dogma de la Contrarreforma.

Los colores se esparcen suaves, entre tonos oscuros, salvo el dorado que ordena el camino del espíritu, pues representa la santidad, la luz del Mensaje Divino, la verdadera visión de la realidad de lo creado, caricia cálida del Salvador.

Mientras, el alma se encuentra en las horas devastadoras de la madrugada, sometida a su pesada losa, que fluyen con parsimonia, concentradas en sí mismas, sin ganas de trascender hacia el ocaso de la noche. Soledad aplastante, sintiendo un vacío interior desgarrador, siendo la existencia cascarón de sueños evaporados. La vida pierde el rumbo, sentido y anclaje, perdida el alma en los bosques oscuros, sometida a la desesperanza, aterida cada vez más, según caen los momentos hacia el fondo del olvido. Busca cualquier atisbo que ilumine el camino, quiere sentir el roce del halo del Amado, intangible, fugaz, cuán cervatillo que corre por el monte, escondido en la maleza. Siente frío, dolor, miedo, desorientación, soledad profunda, ansias del Amado. Se espera.

Sigue la noche, haciéndose las vanidades, que han integrado la ilusión de los empeños, en presencias tangibles, pues lo real es la nada, cuando la certeza de la verdad creída se derrumba. El camino diseñado, por la fantasía de la imaginación, ha borrado su horizonte, quedando perdido en la nada, nada en el pensamiento, nada en el futuro esperado. La soledad es el lema que se impone, coincidiendo con el ocaso de la juventud, en el portal del invierno de la edad. Terrible nada surgida como soledad, temblor del alma, desesperación y grito sordo de dolor intenso.



*La visión del Apocalipsis*

### *La resurrección.*

Una ráfaga brillante rompe el velo negro de la noche, espanto de los miedos del espíritu, expandiéndose para cegar con Luz gozosa los espacios del alma. La muerte ha sido vencida, el tiempo se difumina.

El Greco lo representa muy bien en las figuras alargadas, signo del espíritu vencedor sobre la materia, con colores rotundos, rompedores de toda lógica, en un festival radiante jubiloso por la presencia del Hijo de Dios, que triunfa sobre la muerte, aplastando la oscuridad. Son vencidas las vanidades, ambiciones y egoísmos.



***Agni Parthene (Canto de la Tradición Bizantina). S. Nektarios***

Agni Parthene Despina, ¡Oh! Virgen Pura e inmaculada,  
Acrante Theotoke, ¡Oh! Señora Madre de Dios,;  
Jere Nímfi Anímfevte. ¡Alégrate!, ¡Oh! Novia Intacta!

Parthene Mitir Anassa, ¡Oh! Virgen Madre, Reina de todo  
Panéndrose te poke. ¡Oh! Vellón más sagrado:  
Jere Nímfi Anímfevte. ¡Alégrate!, ¡Oh! Novia Intacta!

Ipsilotéra uranón, Más alta que el cielo  
aktínon lambrotéra Más brillante que el sol;  
Jere Nímfi Anímfevte. ¡Alégrate!, ¡Oh! Novia Intacta!

Jará parthenikón jorón, Veneran tu pureza  
angélon ipertera, todos los ángeles celestiales:  
Jere Nímfi Anímfevte. ¡Alégrate!, ¡Oh! Novia Intacta!

Eklambrotera uranón Brillante luz de los cielos  
fotos katharotéra, La más brillante de todas:  
Jere Nímfi Anímfevte. ¡Alégrate!, ¡Oh! Novia Intacta!

Ton Uranión stratión Dueña de los cielos  
pasón agiotéra por encima del sagrado de los santos:  
Jere Nímfi Anímfevte. ¡Alégrate!, ¡Oh! Novia Intacta!

***Cantate Domino. Giovanni Croce***

Cantate Domino canticum novum:	Cantad al Señor un cántico nuevo,
Cantate Domino omnis terra.	cantad al Señor en toda la tierra.
Cantate Domino, et benedicite nomini ejus:	¡Cantad y bendecid su nombre!
Annuntiate de die in diem salutare ejus.	Proclamad su salvación cada día.

***Pange Lingua Gloriosi. P. L. da Palestrina***

Pange, lingua, gloriosi  
Córporis mystérium  
Sanguinisque pretiósí,  
Quem in mundi pretium  
Fructus ventris generósi  
Rex effúdit géntium.

Canta, oh lengua,  
el misterio del cuerpo glorioso  
y de la Sangre preciosa  
que el Rey de las naciones  
Fruto de un vientre generoso  
derramó en rescate del mundo.

***O vos omnes. T. L. de Victoria***

O vos omnes  
qui transitis per viam,  
attendite et videte:  
si est dolor similis  
sicut dolor meus.

Oh, todos vosotros  
que pasais por el camino  
prestad atención y mirad  
si hay un dolor semejante  
a mi dolor.

Attendite  
universi populi,  
et videte dolorem meum:  
si est dolor similis  
sicut dolor meus.

Prestad atención,  
pueblos del universo,  
y mirad mi dolor,  
si hay un dolor semejante  
a mi dolor.

***Circumdederunt me gemitus mortis, a 5 vv. Cristóbal de Morales***

Circumdederunt me gemitus mortis  
dolores inferni circumdederunt me

Me envolvieron los gemidos de la muerte  
Los dolores del infierno me rodearon.

*Incipit Lamentatio Jeremiae Prophetae. Canto Gregoriano*

Incipit Lamentatio Jeremiae Prophetae. Comienza Lamentación del profeta Jeremías.

ALEPH. Quomodo sedet sola civitas  
plena populo; facta est quasi vidua  
domina Gentium; princeps provinciarum  
facta est sub tributo.

ALEF. Ay, qué solitaria quedó Jerusalén,  
la ciudad tan poblada. Como una viuda quedó  
la grande entre las naciones.  
La ciudad que dominaba las provincias  
tiene ahora que pagar impuestos.

BETH. Plorans ploravit in nocte,  
et lacrimae ejus in maxillis ejus:  
non est qui consoletur eam ex omnibus  
caris ejus:  
omnes amici ejus spreverunt eam, et facti  
sunt ei inimici

BET. Lloro durante las noches,  
las lágrimas corren por sus mejillas.  
Entre todos sus amantes  
nadie hay que la consuele.  
La traicionaron todos sus amigos,  
¡y se convirtieron en sus enemigos!

GHIMEL. Migravit Judas propter  
afflictionem et multitudinem servitutis:  
habitavit inter gentes  
nec invenit requiem:  
omnes persecutores ejus  
apprehenderunt eam inter angustias.

GUÍMEL. El pueblo de Judá ha sido desterrado;  
sufre atropellos y dura servidumbre.  
Vive en medio de pueblos extranjeros  
y no encuentra descanso;  
sus enemigos lo persiguieron  
y le dieron alcance.

DELETH. Vae Sion lugent eo quod non  
sint qui veniant ad sollemnitatem  
omnes portae eius destructae  
sacerdotes eius gementes  
virgines eius squalidae  
et ipsa oppressa amaritudine

DÁLET. Los caminos de Sión están de luto,  
pues nadie va a sus fiestas.  
Todas sus puertas están destruidas,  
gimen sus sacerdotes,  
sus doncellas están llenas de tristeza,  
¡Jerusalén está llena de amargura!

HE. Facti sunt hostes eius in capite  
inimici illius locupletati sunt quia  
Dominus locutus est super eam propter  
multitudinem iniquitatum  
eius parvuli eius ducti sunt in captivitate  
ante faciem tribulantis.

HE. Sus adversarios la vencieron  
y ahora se sienten felices,  
pues Yavé la castigó  
por sus muchos pecados;  
sus niños marcharon al destierro  
empujados por el enemigo.

Jerusalem, Jerusalem, convertere  
ad Dominum Deum tuum.

Jerusalén, Jerusalén, conviértete  
al Señor tu Dios.

***In Paradisum. Antífona Gregoriana Procesional***

In paradisum deducant te Angeli;  
in tuo adventu suscipiant te martyres,  
et perducant te in civitatem sanctam  
Ierusalem.

Chorus angelorum te suscipiat,  
et cum Lazaro quondam paupere  
aeternam habeas requiem.

Al paraíso te conduzcan los Ángeles;  
a tu llegada te reciban los mártires,  
y te conduzcan a la ciudad santa  
Jerusalén.

El coro de los ángeles te reciba,  
y con Lázaro otrora pobre  
tengas el eterno descanso.

***Introito. Misa de Requiem del Officium Defunctorum, T. L. Victoria ( 6 vv.)***

Requiem aeternam  
dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus Deus, in Sion,  
et tibi reddetur votum in Ierusalem.  
Exaudi orationem meam;  
ad te omnis caro veniet.  
Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

Eterno descanso,  
dales Señor,  
y que la luz perpetua les ilumine  
En Sion cantan dignamente tus alabanzas.  
En Jerusalén te ofrecen sacrificios.  
Escucha mis plegarias,  
Tú, hacia quien van todos los mortales.  
Dales Señor, el eterno descanso,  
y que brille para ellos la luz perpetua.

***Kyrie. Misa de Requiem del Officium Defunctorum, T. L. Victoria ( 6 vv.)***

Kyrie eleison. Señor, ten piedad.  
Christe eleison. Cristo ten piedad.  
Kyrie eleison. Señor ten piedad.

***Media Vita in morte sumus, Responsorio gregoriano.***

Media vita  
in morte sumus:  
quem quaerimus adiutorem  
nisi te Domine?  
Qui pro peccatis nostris  
juste irasceris.  
Sancte Deus, sancte fortis,  
sancte misericors Salvator,  
amarae morti ne tradas nos.  
In te speraverunt patres nostri,  
speraverunt et liberasti eos.  
Ad te clamaverunt patres nostri,  
clamaverunt et non sunt confusi.

En la plenitud de la vida  
estamos muertos.  
¿A quién buscamos como nuestra ayuda  
sino a Ti Señor?  
Quien por causa de nuestros pecados  
justamente está airado  
Santo Dios, Santo fuerte,  
Santo misericordioso, Salvador:  
no nos entregues a la amarga muerte.  
En Ti esperaron nuestros padres,  
esperaron y Tú los liberaste.  
A Ti clamaron nuestros padres,  
clamaron y no quedaron confundidos

### ***Graduale, Requiem aeternam , Responsorio gregoriano.***

Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.	Señor, dales el descanso eterno y haz brillar para ellos la luz sin fin.
In memoria aeterna erit iustus: ab auditione mala non timebit.	El justo quedará en el recuerdo eterno, Y no temerá malas noticias.

### ***Taedet Animam Meam, Motete de difuntos, T.L.de Victoria (a 4 vv)***

Taedet animam meam vitae meae; dimittam adversum me eloquium meum, loquar in amaritudine animae meae. Dicam Deo: Noli me condemnare: indica mihi, cur me ita iudices. Numquid bonum tibi videtur, si calumnieris et opprimas me, opus manuum tuarum, et consilium impiorum adiuves? Numquid oculi carnei tibi sunt, aut sicut videt homo et tu videbis? Numquid, sicut dies hominis dies tui, aut anni tui sicut humana sunt tempora, ut quaeras iniquitatem meam, et peccatum meum scruteris? Et scias, quia nihil impium fecerim, cum sit nemo qui de manu tua possit eruere.	Tedio siente mi alma de mi vida; dejaré libre contra mí mi lenguaje, hablaré en la amargura de mi alma. Diré a Dios: "No me condenes; muéstrame por qué me juzgas así. ¿Acaso te parece bien, si me calumnias y me aplastas a mí, obra de tus manos, y favoreces los planes de los impíos? ¿Acaso tienes ojos de carne o tal como ve el hombre también vas a ver tú? ¿Acaso tal como los días del hombre son los días tuyos o tus años tal como los tiempos humanos, para que rebusques mi iniquidad y escudriñes mi pecado? Y debes saber que nada impío he hecho, cuando no hay nadie que de tu mano pueda arrancar".
---	---

### ***Sanctus-Benedictus, de la Misa gregoriana de Difuntos.***

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Domine Deus Sabaoth!; pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.	Santo, Santo, Santo es el Señor; Dios de las fuerzas celestiales. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en las alturas.
---	---

### ***Vere languores. Motete. T. L. de Victoria***

Vere languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit. Cuius livore sanati sumus. Dulce lignum, dulces clavos, dulcia ferens pondera, quae sola fuisti digna sustinere Regem caelorum et Dominum.	Ciertamente, él asumió nuestras debilidades y cargó con nuestros sufrimientos. Por sus heridas hemos sido sanados. Dulce madero, dulces clavos, dulce peso que has llevado, tú solo has sido digno de sostener al Señor y Rey de los Cielos.
---	--

***Agnus Dei. Misa de Requiem del Officium Defunctorum, T. L. Victoria ( 6 vv.)***

Agnus Dei,	Cordero de Dios,
qui tollis peccata mundi,	que quitáis el pecado del mundo,
dona eis requiem,	dadles el descanso.
Agnus Dei,	Cordero de Dios,
qui tollis peccata mundi,	que quitáis el pecado del mundo,
dona eis requiem,	dadles el descanso.
Agnus Dei,	Cordero de Dios,
qui tollis peccata mundi,	que quitáis el pecado del mundo,
dona eis requiem sempiternam.	dadles el eterno descanso.

***Paradisi Portae, Gregoriano.***

Paradisi portae	Las puertas del Paraíso,
per te nobis apertae sunt	Están abiertas por ti para nosotros,
quas hodie gloriosa	que hoy, gloriosa,
cum angelis triumphas	con los ángeles atraviesas en triunfo.

***Communio. Misa de Requiem del Officium Defunctorum, T. L. Victoria ( 6 vv.)***

Lux aeterna luceat eis, Domine, cum	Que la luz eterna brille para ellos, Señor,
sanctis tuis in aeternum,	eternamente en medio de vuestros Santos
quia pius es.	porque sois misericordioso.
Requiem aeternam dona eis, Domine,	Señor, dadles el reposo eterno
et lux perpetua luceat eis.	y haz brillar la luz para ellos sin fin.
Cum sanctis tuis in aeternum,	Entre vuestros santos para siempre,
quia pius es.	pues sois misericordioso.

***Absolve Domine, Responsorio de la Agenda Defunctorum (a 4 vv), Juan Vásquez***

Absolve, Domine, animas eorum ab	Suelta, Señor, sus almas
omni vinculo delictorum:	de toda atadura de los delitos,
ut in resurrectionis gloria	para que en la gloria de la resurrección
inter sanctos tuos	entre tus santos
resuscitati respirent.	cobren nuevo aliento vueltos a la vida .

Notas al Programa:

Jorge Rodríguez Morata.

Francisco Bautista Toledo

Diseño del cartel: Javier Martín

Recopilación de letras y maquetación: Juan Torrecillas



Coro  
Canticum Novum  
Granada

Teléfonos de contacto:

668 889 823

668 889 832

e-mail: [info@canticumnovum.es](mailto:info@canticumnovum.es)

[www.canticumnovum.es](http://www.canticumnovum.es)

